

УДК 81

**С.В. Максимец**

*Донской государственный технический университет*

*г. Ростов-на-Дону, Россия*

[smaksimets@gmail.com](mailto:smaksimets@gmail.com)

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ СИНОНИМИЯ:  
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА  
ОБРАЗНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ  
И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ)**

**[*Maximets S.V.* Interlingual synonymy: cultural identity of the figurative component (based on Russian and French phraseology)]**

The paper is devoted to the question of studying of cultural identity of the Russian and French nations by means of analysis of its phraseology as the part of the language fond. Phraseological units taken in pairs from these two languages are examined. They have equal semantics but its figurative components and lexical and grammatical structure are different. They are considered to be the interlingual synonyms. Despite the universality of actuals in the meanings of phraseological units, i.e. having the theoretical possibility of equal perception and expressing it, its figurative components are still distinguished. On the basis of analyzed examples a conclusion about the direct relationship between unequal figurative components of phraseological units interlingual pairs and the difference in accumulated cultural legacy, traditions, religious views of these two ethnic groups are made.

Key words: phraseological unit, figurative component, semantics, lexical and grammatical structure, interlingual synonyms.

Анализ фразеологизмов, обладающих идентичным планом содержания, но различной образной составляющей и вследствие этого различным лексико-грамматическим составом позволяет говорить о расхождении в восприятии окружающего мира у этносов, являющихся носителями анализируемых языков. Данные различия актуализируются благодаря национально-культурной специфике социумов, фиксация и изучение которой является одной из первостепенных и важнейших задач социалингвистики и лингвокультурологии. Особенности перцепции объективной действительности детерминируются своеобразием материально-духовной жизни народа.

Любые экстралингвистические факторы влияют на восприятие универсума, на менталитет, любой национальный опыт находит свое отражение в языковом фонде, в частности, во фразеологической картине мира. Различие фразеологии двух языков проявляется в несхожести компонентного состава и образных составляющих фразеологических единиц (ФЕ) с одинаковым или похожим значением, репрезентирующих такой пласт фразеологической картины мира как межъязыковые синонимы, которые представляют собой наиболее многочисленную группу фразеологических оборотов. При общности семантики они характеризуются различием образной составляющей, или внутренней формы, зачастую хранящей в себе информацию о национально-культурном опыте определенного лингвистического социума. Исследование такого опыта, отражающегося в зеркале фразеологии, обуславливает его актуальность в долгосрочной перспективе.

Мы полностью поддерживаем точку зрения Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, отмечающих значимость данного пласта языкового фонда: «Для лингвострановедения весьма важна и интересна национально-культурная семантика языка, то есть содержание, не имеющее реляционного, строго системного, относительного характера и в той или иной мере восходящее к особенностям экономики, географии, общественного устройства, фольклора, литературы, всех видов искусства, науки, к подробностям быта, обычаям народа – носителя соответствующего языка... По нашему мнению, национально-культурная семантика языка присутствует на всех языковых уровнях, не исключая и фонетико-фонологического. Тем не менее, наиболее ярко она замечается у так называемых строевых (нереляционных) единиц языка (и речи) – слов, фразеологизмов и языковых афоризмов» [1, с. 89].

Анализируя межъязыковые синонимические пары фразеологизмов, разбирая этимологию данных ФЕ, воссоздаются русская и французская картины мира, отраженные средствами языка в сознании данных этносов, что позволяет проявить их национально-культурные особенности.

Так, русско-французская синонимическая пара «косая сажень в плечах» и «*armoire normande*» (досл. «нормандский шкаф» – говорится о широкоплечем, физически развитом человеке) демонстрирует разницу в восприятии одной и той же реалии окружающего универсума русскими и французами. Образ русской ФЕ передается через устаревшую меру длины, «косую

сажень», которая приравнивалась расстоянию от конца большого пальца правой ноги до конца среднего пальца поднятой вверх левой руки. До введения метрической системы мер на Руси существовали также обычная сажень, составляющая три аршина (еще одна старорусская мера длины, один аршин – 0,7112 м), и маховая сажень, равная двум с половиной аршинам (по длине расстояния разведенных в сторону, от конца среднего пальца одной руки до конца среднего пальца другой руки) [2, с. 388]. Естественно, что для описательной характеристики широкоплечего человека была выбрана именно самая большая из существовавших мер длины – косая сажень. Стоит отметить, что фразеологизмов с компонентом «сажень» (*sagène*) во французском языке не найдено, данное слово попало в языковой фонд посредством калькирования, что свидетельствует об отсутствии этой реалии в историческом опыте французской нации.

Внутренняя форма французской ФЕ «*armoïre normande*» этимологически репрезентирует национальную реалию Франции, где в одной из ее провинций, Нормандии, было налажено производство шкафов, которые отличаются своей массивностью, громоздкостью и крупными габаритами. Жители данного региона Франции заработали себе репутацию грубых, невежливых, любящих приукрасить и обмануть людей, что послужило наличием дополнительной негативной экспрессивной коннотации у данного фразеологизма, которая прослеживается в его значениях «бугай, амбал». В связи с отсутствием на территории Российской Федерации населенного пункта с названием «Нормандия», данный компонент не запечатлен во фразеологическом фонде русского языка.

Синонимичные ФЕ «приказать долго жить» и «*casser sa pipe*» (досл. «сломать свою трубку» – умереть) описывают универсальную для представителей любого этноса реалию, однако основополагающие образы данной пары фразеологизмов имеют различную этимологию. В основу русской ФЕ заложено представление о том, что человек, лежащий на смертном одре, произносит напутственную речь собравшимся вокруг него близким людям и желает им здоровья и долгих лет жизни. Совершение данного «обряд» в сознании русского народа было связано с последующей неминуемой смертью говорящего, что и послужило внутренней формой фразеологизма со значением «умереть». Как нам представляется, в данном фразеологизме

присутствует лексический компонент «приказать» исходя из бытующего мнения о том, что последнее желание умирающего обязательно для выполнения, что и может являться эквивалентным приказу.

Французская ФЕ «*casser sa pipe*» имеет несколько этимологических трактовок, ни одна из которых не является официально доказанной и общепринятой, что увеличивает исследовательский интерес к данному фразеологическому обороту и предоставляет возможность самостоятельно избрать наиболее вероятный внутренний образ. Согласно основному варианту происхождения данного фразеологизма, он был использован впервые в 1649 г. в памфлете, высмеивающем кардинала Мазарини, в так называемой Мазаринаде, однако там он имел другую семантику – «взбеситься, лопнуть от ярости». В современном значении эта ФЕ начала употребляться начиная с конца XVII в. Однако, несмотря на существование вышеприведенного объяснения этимологии данной ФЕ, были найдены еще две трактовки образа. Первая рассказывает нам о том, что на полях сражений при Наполеоновских войнах у хирургов не было анестезирующих препаратов для обезболивания во время операций. Поэтому они вкладывали в рот солдату глиняную трубку, чтобы тот ее сжал зубами и, следовательно, не мог кричать. Пациент, изнуренный болью, не выдерживал и выпускал трубку изо рта, которая, упав на землю, разбивалась. Вторая интерпретация повествует о театральной карьере актера Мерсье, который часто исполнял роль Жана Бара в бульварной пьесе. Роль требовала постоянно держать трубку для курения табака во рту, что было неотменным атрибутом данного персонажа. Однажды, в течение представления все увидели, как выпавшая изо рта у актера трубка падает на землю и разбивается. Следом падает уже мертвый Мерсье [3].

Развивая тему ухода из жизни, проанализируем межъязыковую синонимическую пару фразеологизмов «дышать на ладан» и «*sentir le sapin*» (досл. «чувствовать ель» – быть близким к смерти). Образ русской ФЕ восходит к религиозной составляющей быта русского народа. По ортодоксальному христианскому обычаю, в церквях при богослужении священник раскачивает кадило (металлический сосуд на цепочке), в котором курится ладан (ароматическая отвердевшая смола, сок особых пород деревьев, при сжигании источающий душистый запах), перед иконами, чтобы воздать хвалу Богу и святым и умиловать их. Проводы умершего или умираю-

щего человека совершаются подобным образом по христианской традиции. Священник сначала исповедует человека, лежащего на смертном одре, затем причащает [дает умирающему выпить вина и съесть кусочек просвиры (пресного хлеба), символизирующие кровь и плоть Иисуса Христа соответственно] и в заключение кадит кадилом. Отсюда следует, что умирающий человек в последние моменты своей жизни чувствует запах ароматического вещества, буквально дышит на ладан.

Синонимичный французский фразеологизм «sentir le sapin» имеет в своей основе образ хвойного дерева «ели», представляющей один из видов материалов, используемых для производства деревянных гробов во Франции. Ель имеет специфический хвойный аромат, который может исходить не только от живого дерева, но и от изделия, изготовленного из данной древесной породы. Вероятно, умирающий человек мог почувствовать запах ели и осознать, что где-то рядом уже находится гроб, в который его положат после наступления смерти.

Следующая межъязыковая пара синонимичных ФЕ «как Мамай прошел» и «с'est la Bérézina» (досл. «это Березина» – полнейший разгром, бедствие, поражение, разорение) является репрезентацией военного прошлого двух наций, напоминанием о событиях, которые олицетворяют кровавое историческое наследие, беды и несчастья, постигшие каждый из этих народов. Образ русского фразеологизма восходит к реальному историческому событию, нашедшему широкое отражение в древнерусских летописях и в произведениях древнерусской литературы («Задонщина», «Сказание о Мамаевом побоище» и др.). Татарский темник (крупный военачальник) Мамай, провозгласивший себя ханом Золотой Орды, желая наказать русских за неповиновение и стремление освободиться от золотоордынской зависимости, предпринял карательный поход на Русь (1378 г.), разорил Нижний Новгород и Рязань, но был остановлен московским князем Дмитрием Ивановичем (позже прозванным Донским) на реке Воже. Через два года Мамай снова пришел на русские земли и потерпел крупное поражение в знаменитой Куликовской битве (1380 г.). Походы Мамаевы были не самыми жестокими и опустошительными из набегов золотоордынских ханов (значительно более разорительными для русских были нашествия, например, Батыя в 1237-1238 гг. и Тохтамыша в 1382 г.). Но именно Мамай, благодаря посвященным Ку-

ликовской битве литературным и фольклорным произведениям, стал восприниматься как обобщенный образ татарского хана. В образе фразеологизма лежит существующее у русских (с древних времен бывших оседлым и аграрным народом) национальное архетипическое представление о кочевниках-тюрьках как о злой, страшной, беспощадной и разрушительной силе. Мамай выступает как эталонное воплощение этой силы [4, с. 305].

В образе французской ФЕ «*c'est la Bérézina*» актуализируются события Отечественной войны 1812 года, в результате которых армия Наполеона потерпела сокрушительное поражение от русских войск под командованием Кутузова в Белоруссии, на реке Березине. По разным сведениям, потери французской армии исчисляются от двадцати тысяч до тридцати пяти тысяч человек убитыми, пленными, утонувшими или замерзшими [5; 6].

Межъязыковая синонимическая пара фразеологизмов «нож в спину» и «*coup de Jarnac*» (досл. «удар Жарнака» – нечестный, вероломный поступок) репрезентирует универсальные представления о недостойном, предательском поведении через первоначальные денотаты, заложенные в данные ФЕ. Образ русского фразеологического оборота основан на параллели, проводимой русской нацией между подлым поступком любого характера и нанесенным ударом ножом в спину исподтишка. Национально-культурная специфика русского этноса заключается в культивировании в сознании народа честности, доблести, мужественного поведения на поле боя и в мирной жизни. Это отражено в фольклоре, русских народных сказках, в которых дается модель поведения достойного человека. Достаточно вспомнить, как русские богатыри вызывали в открытую врагов русского народа на бой, вставая в полный рост и крича о желании биться с ними (сказки «Иван – крестьянский сын и чудо-юдо», «про Добрыню Никитича и Змея Горыныча», «Василиса Прекрасная» и т.д.). На контрасте воспринимается удар без предупреждения, в спину, коварный поступок, когда адресат не видит наносимого удара и, соответственно, не готов к нему, не может защититься и дать отпор. Такая модель поведения расценивается русским этносом как недостойная, вероломная, что и послужило основой для создания данного фразеологизма.

Когда французы видят недостойное поведение, подлый и нечестный поступок, в их сознании объективируется образ необычного удара мечом Ги де Шабо, барона де Жарнаком во время его дуэли с Франсуа де Вивонн,

господином де Ла Шатеньере. Жарнак был оскорблен королем Генрихом II, распространявшим при дворе нелестные слухи о любовных отношениях Жарнака и его мачехи, Магдалены де Пюигийон. Жарнак требовал справедливости за это оскорбление, но король не мог участвовать в дуэли с простым дворянином, поэтому предоставил возможность отстоять королевскую честь другому дворянину Ла Шатеньере. Двадцатисемилетний Франсуа де Вивонн был мастером владения мечом, искусным воином и физически развитым борцом, он был уверен в своей победе над тридцативосьмилетним Ги де Шабо, не имевшим крупного телосложения и блистательной военной подготовки. Оказавшись в непростом положении, Жарнаку необходимо было подготовиться к поединку, для чего он нанимает итальянского учителя фехтования по имени капитан Кайцо. Наставник учит барона нескольким хитростям владения мечом, которые, однако, не являлись запрещенными по правилам дуэлей того времени. Когда время поединка пришло, Король со свитой были уверены в победе своего протеже, видя, как он теснит противника. Однако ход дуэли переломил неожиданный удар Жарнака мечом под левое колено Ла Шатеньере, перерезавший сухожилия до самой кости. Упавший Франсуа де Вивонн не смог дальше продолжать бой, и Жарнак потребовал признания своей правоты у короля. Протеже Генриха II не выдержал позора проигрыша, сорвал повязки с обработанной раны и через несколько дней скончался. Несмотря на тот факт, что удар Жарнака был абсолютно законным и не противоречил правилам, он стал восприниматься как бесчестное и недостойное действие, после которого даже были запрещены все официальные дуэли во Франции, и послужил образом для фразеологизма со значением «нечестный, вероломный поступок» [7, с. 219; 8].

В составе русско-французской синонимической пары фразеологизмов «ко второму пришествию» и «à Râques ou à la Trinité» (досл. «на Пасху или на Троицу» – время, которое неизвестно когда наступит; отдаленное будущее; никогда) русская ФЕ объективирует универсальное убеждение христианской религии о непременном возвращении сына Бога Иисуса Христа на Землю. Дело в том, что данный постулат основывается на некоторых пророческих высказываниях как самого Иисуса, так и его апостолов, излагаемых в священных христианских книгах: Ветхом и Новом Заветах. Точная дата второго пришествия нигде не указывается, более того, некоторые

слова прямо говорят о невозможности для человека узнать время появления сына Бога на нашей планете. Однако в священных книгах говорится о символических знаках, предшествующих пришествию. Например, появление лжехристов, антихриста, разочарование в вере, глобальные катаклизмы и стихийные бедствия и т.д. Многие богословы пытались связать определенные исторические события (Лиссабонское землетрясение 1 ноября 1755 года, Солнечное затмение 19 мая 1780 года и некоторые другие) [9] с вероятным началом второго пришествия, но оно так и не произошло, что дало повод связать образ ожидаемого религиозного события с крайне неопределенным периодом в будущем, который неизвестно когда наступит, более того, с большой долей вероятности не произойдет никогда.

Образ французского фразеологизма «à Râques ou à la Trinité» восходит к строкам издевательской песни, составленной французскими солдатами в начале XVIII в. Дело в том, что, начиная с конца XVII в., в должности капитана, командующего британской армией, находился лорд Черчилль, герцог Джон Мальборо. В этой должности он уже нанес несколько поражений французским войскам, и в 1709 г. союзническая англо-австро-голландская армия снова одержала победу над французской армией в битве при Мальплаке. Несмотря на проигрыш французов, британские объединенные войска понесли значительные потери, больше чем вдвое превышающие потери французской армии [10]. Это дало повод французским солдатам считать ненавистного им лорда Черчилля мертвым, и они составили высмеивающую его песню с основной мыслью о том, что капитан никогда уже не вернется с войны. Отрывки из этой песни звучат следующим образом: «Мальборо идет на войну. ... Он вернется на Пасху или на Троицу. ... Троица проходит, Мальборо не возвращается...». Таким образом, слова песни стали основой для появления нового фразеологизма в языковой картине мира французов [11].

Однако С.М. Кравцов предлагает другую версию происхождения данного выражения, основанную на более ранних исторических событиях Франции. В средневековом государстве у французских королей было особенное отношение к денежным средствам, которые были ими взяты займы. Монархи обязывались выплатить долги на Пасху или на Троицу; оба дня имеют официально определенные даты празднования, временной промежуток между которыми составляет девять недель. Но очень часто после прохождения и первого



праздника, и второго, долги оставались не погашенными, что послужило поводом считать данные обещания иллюзорными, без корректно установленного срока выполнения и, возможно, даже несбыточными [12].

Анализ межъязыковых (русских и французских) фразеологических синонимов позволяет сделать вывод, что их различающиеся образные составляющие обуславливают способность данных единиц не только транслировать сведения о культурно-историческом опыте их носителей, но и помогать выявлять национальную специфику этого опыта. Исследование внутренней формы межъязыковых фразеологических синонимов позволяет установить особенности мировосприятия того или иного этноса, что дает возможность существенно облегчить процесс межкультурной коммуникации.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Национально-культурная семантика русских фразеологизмов. Словари и лингвострановедение. М., 1982.
2. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. М., 1987.
3. Expressio. Les expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс] <http://www.expressio.fr/expressions/casser-sa-pipe.php>. Дата обращения: 21.09.2014.
4. Большой фразеологический словарь русского языка / Под ред. В.Н. Телия. М., 2006.
5. Expressio. Les expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс] <http://www.expressio.fr/expressions/c-est-la-berezina.php/> Дата обращения : 21.09.2014.
6. Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс]. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Сражение\\_на\\_Березине/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Сражение_на_Березине/). Дата обращения: 21.09.2014.
7. *Le Nouveau Petit Robert.* Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Ed. Dictionnaires Le Robert. Paris, 1994.

8. History illustrated. Научно популярный исторический журнал. [Электронный ресурс]. [http://www.history-illustrated.ru/article\\_73.html?PHPSESSID=943bc86342d37e1669d9f3cd521fd1a0](http://www.history-illustrated.ru/article_73.html?PHPSESSID=943bc86342d37e1669d9f3cd521fd1a0). Дата обращения: 21.09.2014.
9. Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] [https://ru.wikipedia.org/wiki/Второе\\_пришествие\\_Иисуса\\_Христа/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Второе_пришествие_Иисуса_Христа/) Дата обращения: 21.09.2014.
10. Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] [https://ru.wikipedia.org/wiki/Битва\\_при\\_Мальплаке/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Битва_при_Мальплаке/). Дата обращения: 21.09.2014.
11. Expressio. Les expressions françaises décortiquées [Электронный ресурс] <http://www.expressio.fr/expressions/a-paques-ou-a-la-trinite.php>. Дата обращения: 21.09.2014.
12. *Кравцов С.М.* Французско-русский словарь фразеологических соответствий / Под ред. П. Кабаньолоса. Ростов н/Д, 2009.
13. *Кравцов С.М., Максимец С.В.* Когнитивная ценность фразеологизмов в контексте теоретических основ их исследования (на материале русского и французского языков) // Гуманитарные и социально-экономические науки. 2013. № 3.

## REFERENCES

1. *Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G.* National-cultural semantics Russian phraseological units. Dictionaries and linguistics and area studies. M., 1982.
2. Phrasebook Russian language / Ed. AI Molotkova. M., 1987.
3. Expressio. Les expressions françaises décortiquées [electronic resource] <http://www.expressio.fr/expressions/casser-sa-pipe.php>. Date of circulation: 09/21/2014.
4. Large phrasebook Russian language / Ed. VN Telia. M., 2006.
5. Expressio. Les expressions françaises décortiquées [electronic resource] <http://www.expressio.fr/expressions/c-est-la-berezina.php/> Date of circulation: 09/21/2014.
6. Wikipedia. Free Encyclopedia. [Electronic resource]. [https://ru.wikipedia.org/wiki/Сражение\\_на\\_Березине/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Сражение_на_Березине/). Date of circulation: 09/21/2014.

7. *Le Nouveau Petit Robert*. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Ed. Dictionnaires Le Robert. Paris, 1994.
8. History illustrated. Scientific popular historical journal. [Electronic resource]. [http://www.history-illustrated.ru/article\\_73.html?PHPSESSID=943bc86342d37e1669d9f3cd521fd1a0](http://www.history-illustrated.ru/article_73.html?PHPSESSID=943bc86342d37e1669d9f3cd521fd1a0). Date of circulation: 09/21/2014.
9. Wikipedia. Free Encyclopedia. [Electronic resource] [https://ru.wikipedia.org/wiki/Второе\\_пришествие\\_Иисуса\\_Христа/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Второе_пришествие_Иисуса_Христа/) Date of circulation: 21/09/2014.
10. Wikipedia. Free Encyclopedia. [Electronic resource] [https://ru.wikipedia.org/wiki/Битва\\_при\\_Мальплаке/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Битва_при_Мальплаке/). Date of circulation: 09/21/2014.
11. Expressio. Les expressions françaises décortiquées [electronic resource] <http://www.expressio.fr/expressions/a-paques-ou-a-la-trinite.php>. Date of circulation: 09/21/2014.
12. *Kravtsov S.M.* French-Russian dictionary of phraseological correspondences / Ed. P. Kabanolsa. Rostov n / D 2009.
13. *Kravtsov S.M., Maksimets S.V.* Cognitive value of phraseology in the context of the theoretical foundations of the study (based on the Russian and French) // humanitarian and socio-economic sciences. 2013. № 3.

*21 сентября 2014 г.*

---